

Стройная девушка в Туркменистане редко получит русское название *берёзка* (берёзы здесь не растут), зато её сравнят с высоким, тонким южным *тополем* (вспомним укр. *дівчина-тополя*), ещё скажут – *звёздочка* (на Востоке красота луны и звёзд ни с чем не сравнимы; укр. *зіронька / зірочка* – обращение к симпатичной девушке).

Туркменское народное сознание обязательно сравнит стройную девушку с изящным, ловким животным – *джейраном*. Этот род газелей имеет привлекательный внешний вид. Джейран живёт в пустынях, поэтому для маскировки у него окраска верха тела и боков песчаная, а низ тела, шея и внутренняя сторона ног белые. У молодых джейранов ясно выражен лицевой узор в виде тёмно-коричневого пятна на переносице и двух тёмных полос, тянущихся от глаз к углам рта. Эта газель не только красива, она очень ловка и стремительна. Крайне чуткое и осторожное животное, джейран при малейшей тревоге бросается в бегство, развивая огромную скорость. К сожалению, это млекопитающее (как и лань, с которой сравнивают стройную девушку в русском языке) включено в Красную книгу как исчезающий вид.

В русском языке существует подобное сравнение стройной девушки – не с джейраном, а с *горной ланью*. Это красивый пятнистый олень с красновато-коричневой шерстью и белыми пятнышками, имеющий лёгкое, мускулистое, очень подвижное тело. Ещё в древнем мире они стали символом грациозности, быстроты и изящества. В древнегреческой мифологии лань была волшебным и священным существом, принадлежащим богине охоты Артемиде. К сожалению, и в современном мире лань считается излюбленным объектом охоты. Это приводит к исчезновению вида лани, как и джейрана.

Подобно тонкому тополю в туркменской и украинской традиции, в турецком языке сравнят стройную девушку с *аистом* – высокой, светлой, лёгкой птицей, приносящей в дом счастье.

Интересно, что очень худой человек в целом будет вынесен за рамки понятия внешней красоты и сравнится, прежде всего, со *скелетом*. Ведь каждый народ знает, к чему крепятся кости и живые ткани. О худом человеке как костлявом имеются определения не только в русском и украинском языках (*кожа да кости, мешок с костями, самі кістки, все рёбра видны, усі ребра можна порахувати*), но и в тюркских (*палка и кости, мешок с костями, высохший до костей, палка, спичка, кнут* для пастбищных животных).

Туркменский народ отличается стройностью и худобой, поэтому в своём языке о сильном, крепком и изящном человеке скажут *снаружи красивый, а внутри волк* или сравнят с *пушечным снаряжением*, что прежде всего соответствует описанию воина-защитника. А вот в русском и украинском языках храброго воина редко назовут волком (скорее *львом*), ведь волк символизирует не столько силу, сколько злость, агрессию, жестокость, голод, ненасытность, таинственное пространство леса и, в целом, тёмную сторону.

КОМПАРАТИВНЫЕ ТРОПЫ В КАРТИНЕ МИРА И ИЛЬФА И Е.ПЕТРОВА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ЗОЛОТОЙ ТЕЛЕНОК»)

Ю.С. Коломацкая

Черкасский национальный университет имени Богдана Хмельницкого

В последние годы наблюдается интерес к рассмотрению языковых явлений в рамках картины мира. Впервые идея картины мира была выдвинута в рамках

физической науки в конце XIX столетия. Начиная с 60-х годов XX столетия, проблема картины мира рассматривалась в рамках семиотики при изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных моделирующих систем (мифа, фольклора, поэзии, прозы, кино, живописи, архитектуры и тп).

В работах В. Иванова, В. Топорова, Б. Серебренникова картина мира рассматривается как представление о мире, которое является результатом перекодировки сигналов, которые приходят из окружающего мира. Была так же представлена мысль о том, что разные знаковые системы по-разному моделируют мир.

Картина мира включает понятия: субъект, предмет и результат их взаимодействия. В связи с этим картина мира динамичная, вариативная, открытая. Существует столько картин мира, сколько существует наблюдателей, контактирующих с этим миром. Субъект может выступать в роли отдельного человека, группы людей, народа и человечества в целом.

Общая картина мира есть результатом всей духовной деятельности человечества.

В концепциях общей картины мира Г. Брутян, Б. Серебренников, Ю. Караулов выделяют: концептуальную картину мира – языковую картину мира – индивидуальную картину мира.

Известно, что первичной реальной основой анализа является индивидуальная картина мира, в ней фиксируются все компоненты: как концептуальные, так и языковые. На примере рассмотрения творчества автора можно увидеть каждый из срезов.

Индивидуально-языковая картина мира, как она представляется в творчестве, является дихотомией: концептуально-языкового; универсально-национального; индивидуально-общественного. Мы предлагаем рассмотреть это на примере творческой деятельности писателей И. Ильфа и Е. Петрова и их произведения «Золотой теленок».

Творчество И. Ильфа и Е. Петрова дает интересную возможность изучения компаративных тропов в картине мира. В нашем случае язык можно рассматривать как технику, а компаративный компонент выделяется легко, с очевидностью.

Мы анализируем модель мира автора сквозь призму одной языковой единицы – сравнения. Сравнение является плодотворным объектом исследования, поскольку не только фиксирует элементы картины мира, как все языковые единицы, а и показывает их формирование, модель в ее движении, динамике. Сравнение выступает гибким способом репрезентации смысла, оно представляет работу познания в процессе освоения мира, поскольку останавливает, фиксирует точку зрения того, кто ее воспринимает.

Для изучения динамики картины мира, важным выступает концептуальное исследование сравнений, а именно, взаимосвязь предмета сравнения, прототипа сравнения и основы.

Главное задание языка заключается в ориентации в когнитивной области как говорящего, так и слушающего. Языковые способы языка могут проникать в когнитивную сферу автора, выделяют рамки и характер его взаимодействия с окружающим миром. Сравнение несет в себе некий «промежуточный» элемент, который связывает фрагменты картины мира. В ходе сплошной выборки сравнительных оборотов (413 страниц текста) нами было зафиксировано 270 неповторяемых единиц сравнительных оборотов. Приведем примеры из произведения.

Горбун с куском колбасы, свисавшим с подбородка, походил на вурдулака (41).

Сперва Адам Казимирович только улыбался, словно вдова, которой ничего уже в жизни не мило(47).

Ничего не понимая, он вертелся в машине, как воробушек в гнезде (73).

Перед ним сидел атлет, словно выбитым на монете лицом (70).

Обладатель десяти миллионов походил на боксера, расчетливо подготовившего свой триумф (90).

Бендер присел над чемоданчиком, как бродячий китайский фокусник над волшебным мешком, и одну за другой стал вынимать разные вещи (75).

От горя его борода разошлась, как веник (109).

– Чего вы орете, как белый медведь в теплую погоду (140).

Остап кричал, как морской царь (229).

Паниковский прыгал, как обезьяна, подогретая чувством мести... (209)

Лицо у него было чистое и мужественное, как у бреющего англичанина на рекламном плакате (216).

На лице врача было покорное выражение, как у коровы, которую доит деревенский вор (153).

При этом из его рта вылетел плевок, длинный и быстрый, как торпеда (230).

Зеленого автомобиля стали бояться, как чумы (144).

– Индустриализация, – горестно шептал он, шевеля бледными, как сырые котлеты, старческими губами (129).

Анализ компаративных тропов в индивидуально-авторской картине мира И. Ильфа и Е. Петрова на основе концептуальной структуры сравнений выявил богатые возможности сравнения как материала исследований всех составных картины мира.

Список использованной литературы:

1. Ильф И., Петров Е. Золотой теленок. – М.: Худ. лит, 1986. – 495 с.

Науковий керівник: канд. філол. наук, доцент О.П. Барменкова

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МЕТАФОР

Лю Веньюй

Киевский национальный лингвистический университет

Сложно представить, каким тусклым, бедным и скудным был язык, если бы в нем не было таких ярких образных элементов, как тропы, одним из которых является метафора. Определение этого понятия в самом обобщенном виде можно сформулировать так: метафора – переносное значение слова, любое употребление слов в непрямом значении: ледяные руки, острый ум, золотые слова. Если сформулировать более образно, то метафора – это диалог смыслов, в результате которого рождается новый смысл. Тропы – универсальное явление, они встречаются во всех языках мира и во все времена. Метафоризация – один из главных и неиссякаемых источников языкового развития, благодаря которому создаются яркие образы, так как образность лежит в ее основе. Основной принцип создания метафоры – сравнение, но не обычное, а аналогия, т.е. сравнение объектов принципиально несходных, разноплановых.

Слово «метафора» в переводе с древнегреческого – означает «перенос», «переносное значение». Люди начали использовать метафору в своей речи очень давно, так как она давала окраску слову, делала речь более изящной, при помощи метафоры можно выразить своё отношение к предмету, причём иногда очень эмоционально. Еще Аристотель считал, что различные слова представляют предмет не в одном и том же свете, а чтобы выставить предмет в хорошем свете, следует брать метафору от лучших предметов, а чтобы о том же самом предмете сказать дурно – нужно взять метафору от дурных вещей.